

汉魏六朝小说选译

下

中国古代文言小说选译丛书

上海古籍出版社

《中国古代文言小说选译》丛书

汉魏六朝小说选译

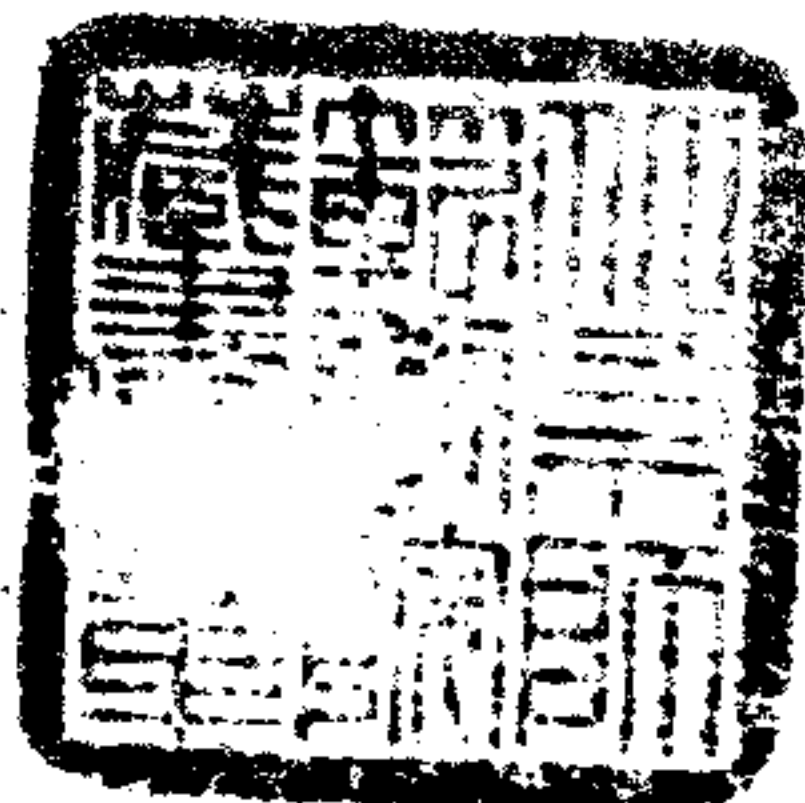
下 册

李继芬 韩海明 选译

首都师范大学图书馆



21146003



上海古籍出版社

1146003

《中国古代文言小说选译》丛书

汉魏六朝小说选译

(下 册)

李继芬 韩海明 选译

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 号)

新华书店上海发行所发行 上海群众印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9.125 插页 2 字数 179,000

1988 年 2 月第 1 版 1988 年 2 月第 1 次印刷

印数: 00,001—8,000

ISBN 7-5325-0193-0

I·80 定价: 1.55 元

《中国古代文言小说选译》丛书

主 编： 李厚基

各册选译者：

汉魏六朝(上) 滕 云

汉魏六朝(下) 李继芬 韩海明

唐 代 傅继馥

宋 代 李华年

明 代 张虎刚 林 骅

清 代 姜东赋 许桂亭

DC52/02

目 录

幽明录(1)

汉武帝强夺民妻(1) 梁上老翁(3) 刘晨
阮肇(7) 妙音婿(11) 洛下洞穴(14)
厕中鬼(17) 换脚(18) 人胜鬼(21) 鸛
鸽(23) 原形毕露(25) 鼠怪(27) 陈良
(29) Δ 易头(31) 老黄狗(33) 神树(34)
采菱女(36) 曲阿人(38) 鬼贼(39) 蛇
子(41) 薛重(42) 卖胡粉女子(44) 徐
郎(46) 甄冲(48) 马仲叔助友得妻(51)
庞阿(53) 除三魅(55) 焦湖庙祝(57)
上湘湖(59) 新死鬼(62) 山中物(64)
海神(66) 任怀仁(67) 白雄鸡(69)

世说新语(71)

庾公的卢(71) 孔文举少时(73) 钟毓、钟会
(二则)(74) 周处(76) 王明君(78) 许
允妇(79) 刘伶病酒(80) 吴郡卒(82)
玉镜台(84) 诸葛恢女(85) 石崇(87)

王蓝田性急(88)	曹丕毒弟(90)
述异记	(92)
东望山(92)	山都(94)
梦口穴(96)	山
神(98)	黄耳(99)
鬼友(101)	黄苗(103)
区敬之(106)	山獠(108)
白狗(110)	庾季
随(112)	枉杀鬼(114)
黄父鬼(115)	费庆
伯(117)	门司求物(118)
鬼上当(121)	独
角(122)	
孔氏志怪	(124)
大鹏雏(124)	卢充(126)
饴露人(131)	
《齐谐记》与《续齐谐记》	(132)
薛道询(132)	吴道宗母(134)
吕思失妇(136)	
清溪小姑(138)	阳羨书生(141)
启颜录	(145)
晏婴(145)	山东人(147)
六斤半(149)	
冤魂记	(151)
铁臼(151)	弘氏(154)
《稗海》本《搜神记》	(157)
管辂(157)	赵子元(161)
辛道度(163)	医
缓(167)	王子珍(169)
王道平(177)	隋侯
珠(180)	千日酒(182)
李信(184)	老狐精
(189)	张华(192)
泰山皇帝(195)	东方朔
(197)	五兄弟(200)
赵明甫(203)	黑龙
(207)	志亥(209)
李楚宾(212)	李汾(215)
张司勋(218)	张可思(222)
阿七(225)	

句道兴本《搜神记》	(229)
郭欢(229) 王景伯(232) 段孝真(236) 杜	
伯(238) 田昆仑(240) 孙元觉(249) 董永	
(251) 郑袖(253) 楚庄王(254) 齐人与鲁	
人(256)	
祖台之志怪	(259)
丁祚(259) 吴中士大夫(260) 白恰人(261)	
神怪录	(263)
悬棺(263)	
玄中记	(265)
梓树精(265)	
续异记	(267)
蝼蛄精(267)	
录异传	(269)
无头将军(269) 袁安(270) 鬼儿(271) 欧	
明(273)	
杂鬼神志怪	(276)
顾邵(276) 张禹(278) 夏侯弘(281)	

幽 明 录

《幽明录》是和《搜神记》同一类型的志怪小说。作者刘义庆(公元403—444年),彭城(今徐州市)人。南朝宋武帝的侄子,景王刘道怜的次子,后袭封临川王。他“性简素,寡嗜欲,好文义。”“招聚文学之士,远近必至。”在他身旁聚集了不少文人学士。刘义庆晚年信佛,又受当时谈鬼神、志怪异风气的影响,与门人共同编写了《幽明录》、《宣验记》等志怪小说以及志人小说《世说新语》。

《幽明录》是这时期志怪小说中传布仅次于《搜神记》的一部作品。故事曲折委婉、离奇怪诞,不少篇在荒诞神异色彩里寓有积极意义,反映了社会现实和人民的感情。其中有些故事代代流传,脍炙人口。象《刘晨阮肇》、《卖胡粉女子》、《庞阿》、《焦湖庙祝》等,成为后代小说家、戏剧家创作的素材,有的至今仍活在舞台上。

《幽明录》原书三十卷(一说二十卷),今散佚。后人重新收集编辑成书。鲁迅先生的《古小说钩沉》,共收了二百六十七则。下面选译了三十四则。

汉武帝强夺民妻

【篇目说明】

本篇写汉武帝乔装改扮出宫游玩,见一女子貌美,便强夺民妻、

杀了她的丈夫。故事本意虽然在宣扬天象和人事关系的神学观点,但却从中反映了封建帝王的荒淫残暴和劳动人民的不幸。

【原文】

汉武帝①常微行②,过人家,家有婢国色,帝悦之。因留宿,夜与婢□③。

有书生亦家宿,善天文,忽见客星④移掩帝座⑤甚逼,书生大惊跃,连呼咄咄,不觉声高;乃见一男子,操刀将欲入户,闻书生声急,谓为己故,遂蹙缩走,客星应时即退。

帝闻其声,异而召问之。书生具说所见。乃悟曰:“此人是婢婿,将欲肆其凶于朕。”乃召羽林,语主人曰:“朕,天子也。”于是擒奴伏诛,厚赐书生。

【注释】

①汉武帝:刘彻,公元前140—前87年在位。 ②微行:古代帝王或大臣外出时改换服装,暗带随从,不让人知道自己的身分。

③□:原文缺字。 ④客星:平时不见而突然出现的星,或本来暗弱而突然亮度大增的星。占星术士也利用这个名词。 ⑤帝座:星名,在武仙座内。古人认为帝座星象征帝王;帝座星的变化与帝王的命运有关。

【译文】

汉武帝经常乔装改扮,悄悄地出宫去玩。有一次,经过一家门口,发现有个婢女,长得国色天香,艳丽非凡,武帝立刻看上了她,找个借口在这家住下来。到更深人静时,污辱了这个婢女。

这一夜，正好有个书生也住在这一家。他擅长天文，忽然发现有一颗客星移动着逼近帝座星，眼看快要遮住帝座星了。书生惊骇得跳起来，连声喊叫：“怪事！怪事！”不觉声音越来越高。就在这时候，他看见有个男人，手里拿着刀正想进屋。这人听见书生急切的喊声，以为是为了他的缘故，马上把脚缩回去跑掉了。男人一走，客星也立刻离开了帝座星。

武帝听到书生的喊声，觉得很奇怪，便命人把书生召来，问他是怎么回事。书生把刚才看到的一切告诉了武帝。武帝听完，恍然大悟说：“这个人准是婢女的丈夫，想来谋杀寡人。”于是立刻召来了羽林军，对这家主人说：“我，就是当今的天子。”并马上传令把婢女的丈夫捉来杀了，同时又赏赐了书生一笔很丰厚的财物。

梁 上 老 翁

【篇目说明】

本篇写夏天巢居幽林、冬天潜藏深渊的水木之精，两次出现见汉武帝的故事，情节怪异有趣。但细细玩味，可以看到其中有对武帝不惜人力、大兴土木的骄奢行为的揭露，也有对武帝贪得无厌的讽刺。虽然含蓄，却有锋芒。

【原文】

汉武帝与群臣宴于未央^①，方啖^②黍臠^③，忽闻人语云：“老臣冒死自诉。”不见其形，寻觅良久，梁上见一老翁，

长八九寸，面目颇④皱，须发皓白，拄杖僂步，笃老之极。帝问曰：“叟姓字何？居在何处？何所病苦，而来诉朕？”翁缘柱而下，放杖稽首，默而不言；因仰头视屋，俯指帝脚，忽然不见。帝骇愕不知何等，乃曰“东方朔⑤必识之。”于是召东方朔以告，朔曰：“其名为‘藻兼’，水木之精也。夏巢幽林，冬潜深河；陛下顷日频兴造宫室，斩伐其居，故来诉耳！仰头看屋而复俯指陛下脚者，足也；愿陛下宫室足于此也。”帝感之。既而息役。

幸瓠子河⑥，闻水底有弦歌之声，前梁上翁及年少数人，绛衣素带，纓佩甚鲜，皆长八九寸，有一人，长尺余，凌波而出，衣不沾濡，或有挟乐器者。帝方食，为之辍膳，命列坐于食案前。帝问曰：“闻水底奏乐，为是君耶？”老翁对曰：“老臣前昧死归诉，幸蒙陛下天地之施，即息斧斤⑦，得全其居，不胜欢喜，故私相庆乐耳！”帝曰：“可得奏乐否？”曰：“故赉⑧乐来，安敢不奏？”其最长人便治弦而歌，歌曰：“天地德兮垂至仁，愍幽魄兮停斧斤；保窟宅兮庇微身，愿天子兮寿万春！”歌声小大，无异于人，清彻绕越梁栋。又二人鸣管⑨抚节，调契声谐。帝欢悦，举觞并劝曰“不德不足当雅贶⑩。”老翁等并起拜爵，各饮数升不醉。献帝一紫螺壳，中有物，状如牛脂。帝问曰：“朕暗，无以识此物。”曰：“东方生知之耳！”帝曰：“可更以珍异见贻。”老翁顾命，取洞穴之宝。一人受命，下没渊底，倏忽还到，得一大珠，径数寸，明耀绝世，帝甚爱玩；翁等忽然而隐。

帝问朔：“紫螺壳中何物？”朔曰：“是蛟龙髓，以傅面，令人好颜色；又女子在孕，产之必易。”会后宫难产者试之，殊

有神效。帝以脂涂面，便悦泽。又曰：“何以此珠名洞穴珠？”朔曰：“河底有一穴，深数百丈，中有赤蚌，蚌生珠，故以名焉。”帝既深叹此事，又服朔之奇识。

【注释】

- ①未央：宫殿名，汉高祖时所建，在今陕西省长安县西北。
②啖(dàn旦)：吃。 ③臠(huò霍)：肉羹。 ④赭(chēng撑)：本作赭，亦作赭。赤色。 ⑤东方朔：字曼倩。性诙谐。汉武帝时为太中大夫，常用滑稽之谈讽谏武帝。后人对他有很多传说，有的还带有神秘色彩。 ⑥瓠(hù互)子河：在现在河北省濮阳县南二十里，今湮塞。
⑦斧斤：伐木用的工具。 ⑧赍(jī基)：同“赍”。携带。 ⑨管：象笛子一类的乐器，今已亡失。其长短、大小、有底还是无底，六孔还是八孔，历来说法不一。 ⑩贖(kuàng况)：赐与。

【译文】

汉武帝召集文武大臣在未央宫宴会，正在吃饭、吃肉羹的时候，忽然听见有人说：“老臣冒着死罪来向陛下自诉。”大家抬头四望，却看不到讲话的人，寻找了很久，才发现房梁上有个老翁，只有八九寸长，赤红的脸上布满了皱纹，白发银须，拄着拐杖、佝偻着腰，步履困难，显得非常衰老。武帝问他：“老人家，你姓什么？叫什么？住在哪里？有什么痛苦的事情来向朕陈诉？”老翁沿着柱子下来，放下拐杖，参拜武帝，但却默不作声，只是仰起头看看屋子，又低下头指指武帝的脚，忽然又不见了。武帝非常惊骇，不知道老翁究竟是个什么怪物，就说：“东方朔一定知道。”便把东方朔召

来，告诉他刚才发生的事情。东方朔说：“这是水木的精怪，名叫‘藻兼’。他们夏天在茂密幽深的树林里做窝；冬天潜藏在江河的深处。陛下近年来无休止地兴造宫室，砍伐了他们居住的大树，所以来陈诉。老翁抬头看屋又低头指陛下脚，脚，就是足，意思是希望陛下建造宫室以此为满足。”武帝听完东方朔的话很受感动，就停止了建造工程。

后来，武帝巡视瓠子河，听到有音乐和歌唱的声音从水底下传出来。接着，波浪起处，出来了几个人。武帝仔细一看，原来是上次见到的梁上老翁和几个年轻人，穿着红衣服，系着白飘带，帽缨和身上的佩带非常鲜艳华丽。这些人都只有八九寸长，其中一个稍长的也只有一尺多。他们从水里出来，衣裳一点不沾湿，有的手里还拿着乐器。武帝正在吃饭，见到他们，马上放下筷子，让大家在饭桌旁坐下，问老翁道：“刚才我听到水底奏乐，大概是你们吧！”老翁回答说：“老臣上次冒死申诉，有幸蒙陛下施恩，立刻停止了砍伐，保全了我们的住所，大家都高兴极了，所以我们聚在一起奏乐表示庆祝！”武帝说：“能否让我听听你们的弹奏？”老翁说：“我们特地带了乐器来，怎敢不奏给陛下听呢？”这时那个最长的人就调理琴弦，边弹边唱，歌辞说：“就象天庇荫着我们地承载着我们啊，皇帝向我们表示了他那无微不至的仁心。为怜悯地下的阴魂呵，他不再砍伐山林。保全了我们的住宅啊，我们微贱的身体才免于风吹雨淋。仁厚的天子啊，祝愿您万寿长春。”声音的大小，和阳世的人唱的没有什么不同，清脆嘹亮，久久地回荡在栋梁之间。接着又有两个人吹起管笛，节奏韵律，配合得非常好，达到了十分融

契和谐的美妙境界。武帝高兴极了，举起酒杯劝酒说：“寡人德薄，你们美好的赠言，实在担当不起。”老翁等站起来，拜谢武帝的赐酒，他们每人饮了几升，毫无醉态。这时候老翁拿出一个紫色的螺壳献给武帝，壳中装有牛油一样的东西。武帝接过来看了看说：“寡人孤陋寡闻，不认得这是什么东西。”老翁说：“东方朔知道。”武帝说：“你能不能再送寡人一点儿奇珍异宝。”老翁奉命，派人去取洞穴之宝。一人接受了老翁命令，迅速地沉没到深渊中去，转眼之间又回来了，手里拿着一颗直径有几寸的大珠，晶莹明亮，光彩夺目，是世上从来没有见到过的。武帝爱不释手，正在反复赏玩，老翁等突然不见了。

武帝回去后，问东方朔：“紫螺壳里是什么东西？”东方朔说：“是蛟龙的骨髓，用来搽脸，人就会变得美貌，如果女人怀孕，吃一点，生产就容易。”这时候，正遇到后宫有妃嫔难产，试了试，果然有神奇的效果。武帝又用螺壳中的油脂来搽脸，立刻显得光泽而有神采。武帝又问东方朔：“为什么这颗珠叫洞穴珠？”东方朔说：“河底有个洞穴，有几百丈深，穴内有个赤蚌，赤蚌生这颗珠，所以就以洞穴珠命名。”武帝既对自己遇到的事深有感慨，又佩服东方朔出众的才识。

刘晨阮肇

【篇目说明】

这是一篇美丽动人的故事。虽写仙境却似人间，充满了生活气息。反映了战乱中人民对恬静、幸福生活的向往。

【原文】

汉明帝①永平②五年，剡县③刘晨、阮肇共入天台山④取穀皮⑤，迷不得返。经十三日，粮食乏尽，饥馁殆死。遥望山上有一桃树，大有子实，而绝岩邃⑥涧，永无登路。攀援藤葛乃得至上。各啖数枚。而饥止体充。

复下山，持杯取水，欲盥漱，见芜青⑦叶从山腹流出，甚鲜新。复一杯流出，有胡麻饭糝⑧，相谓曰：“此知去人径不远。”便共没水，逆流二三里，得度山，出一大溪，溪边有二女子，姿质妙绝，见二人持杯出，便笑曰：“刘、阮二郎。捉向所失流杯来。”晨、肇既不识之，缘二女便呼其姓，如似有旧，乃相见忻喜。问：“来何晚邪？”因邀还家。

其家铜瓦屋⑨，南壁及东壁下各有一大床，皆施绛罗帐，帐角悬铃，金银交错，床头各有十侍婢，敕云：“刘、阮二郎，经涉山岨⑩，向虽得琼实，犹尚虚弊，可速作食。”食胡麻饭，山羊脯，牛肉，甚甘美。食毕行酒，有一群女来，各持五三桃子，笑而言：“贺汝婿来。”酒酣作乐，刘阮忻怖交并。至暮，令各就一帐宿，女往就之。言声清婉，令人忘忧。

至十日后欲求还去。女云：“君已来是，宿福所牵，何复欲还邪？”遂停半年。气候草木是春时，百鸟啼鸣，更怀悲思，求归甚苦。女曰：“罪牵君，当可如何？”遂呼前来女子，有三四十人，集会奏乐，共送刘、阮，指示还路。

既出，亲旧零落，邑屋改异，无复相识。问讯得七世孙。传闻上世入山，迷不得归。至晋太元⑪八年，忽复去，不知所。

【注释】

①汉明帝：名刘庄，公元58—75年在位。 ②永平：汉明帝年号公元(58—75年)。 ③剡(shàn 善)县：在今浙江省嵊县西南。
④天台山：在今浙江省天台县北。 ⑤穀皮：穀树之皮。穀树即楮树，它的子象谷，叶象桑而粗糙，皮有斑纹。皮是造纸原料，古人也用来做头巾。 ⑥邃(suì碎)：深远。 ⑦茺菁：蔬类植物，俗名大头芥。
⑧胡麻饭糝(shēn申)：胡麻，即脂麻，俗称芝麻。糝，米粒。胡麻饭糝，即用芝麻配料做成的一种饭。 ⑨铜瓦屋：指精美的建筑物。铜瓦，铜铸的瓦片。 ⑩岨(jū居)：通“祖”，有石的土山。 ⑪太元：晋孝武帝年号(公元376—396年)。

【译文】

汉明帝永平五年，剡县有刘晨和阮肇两个人，一起到天台山去剥取楮树皮，迷失了方向，找不到回家的路。两人在山里转了十三天，带的干粮全吃光了，眼看快要饿死了。忽然他们远远地看到山上有一棵桃树，树上结满了果实，但是它长在悬崖峭壁上，又隔着一条又深又宽的溪涧，根本没有上山的路。他们攀着山崖上垂下来的葛藤，才艰难地爬了上去。两人各吃了几个桃子，便觉得不饿了，体力也充沛了。

他们重新下了山，拿杯子去舀溪水，想洗脸漱口，看见有芥菜叶子顺着溪水从山里，流出来，叶子还很新鲜。接着，溪水里又流出来一只杯子，杯里还装着芝麻饭。两个人互相议论说：“有饭菜流下来，那末这儿离开道路不远了。”于是就一起跳到溪水里，逆着水流往上走了二三里，居然绕过大

山，看见了一条大溪。溪边有两个非常美丽的女子，见他们拿着杯从山那边出来，便笑着说：“刘郎、阮郎拾到我们刚才落下溪里的杯子了。”刘晨、阮肇从来没有见过她们，但因她们能叫出他们的姓名，好象是旧相识一般，也就很高兴地上前和她们相见。女子说：“你们怎么来得这么晚？”便热情地邀请他们一起回家。

她们住的是覆盖着铜瓦的屋子，屋子里靠南面和东面的墙壁下各放着一张大床。床上挂着大红的罗纱帐子，帐子四角交错地悬挂着金铃和银铃，床旁各站着十个婢女。女子吩咐婢女说：“刘郎、阮郎在高山峻岭间走了很多路，刚才虽然吃过美果，但身体还很疲乏，你们快去做点吃的来。”不一会，就端上了芝麻饭，山羊肉干，牛肉，味道都很鲜美。吃完饭，女子又给他们斟酒。正当他们畅怀而饮的时候，进来了一群妇女，每人手里拿着三五个桃子，笑嘻嘻地对其中的两个女子说：“恭贺你们的夫婿来了。”大家饮酒酣畅，互相取乐。刘晨、阮肇心里又高兴又害怕。到晚上，女子让刘、阮两人各睡一张床，两女子分别前去陪伴他们。女子谈笑的声音清脆婉转，使他们忘记了一切忧愁。

十天以后，刘晨、阮肇要求回去。女子挽留说：“你们能到这里来，本是命定的福气，怎么又想要回去呢？”于是两人就住了半年。不觉到了春天，和风吹拂，草木绿遍山野，百鸟婉转啼鸣。这一切更加重了刘晨、阮肇对家乡的思念，苦苦要求回去。女子叹道：“你们的罪孽使你们产生这个念头，又有什么办法呢？”就请来了三四十个上次来过的女子，大家聚在一起弹琴奏曲，送别刘晨、阮肇，并且指给他们回